

**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova - Republic of Kosovo**

*Qeveria - Vlada - Government*

*Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale*

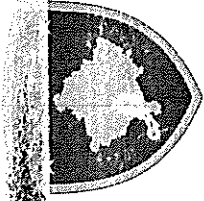
*Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite – Ministry of Labour and Social Welfare*

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale Ministère des Travaux et de la Sécurité Sociale Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite	Mr. Proj. No: Proj. No: 402 Data: Date: 11.12.2015
Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale Ministère des Travaux et de la Sécurité Sociale Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite	Prishtine-Prishtina-Prishtina

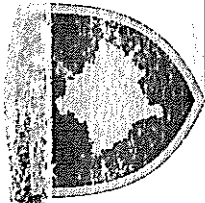
**UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR.05/2015  
PËR PROCEDURAT E LAJMËRIMIT, SUSPENDIMIN NGA PAGESA DHE KTHIMIN E MJETEVE NË RASTET E  
KEQPËRDORIMIT TË PENSIONEVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 05/2015  
ON PROCEDURES OF REPORTING, SUSPENSION FROM PAYMENT AND RETURN OF MEANS IN CASE OF PENSION  
MISUSE**

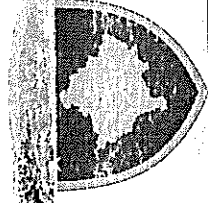
**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR.05/2015  
O PROCEDURAMA PRIJAVLJIVANJA, SUSPENDOVANJE OD ISPLATE I VRAĆANJE SREDSTVA U SLUČAJU  
ZLOUPOTREBE PENZIJA**



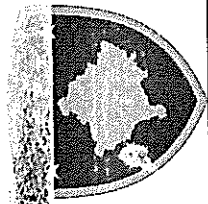
<p><b>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</b></p> <p>Në mbështetje të neni 24 paragrafi 4, Ligjit Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti (Gazeta Zyrtare Nr. 35/05 Qershor 2014) nenit 8 paragrafit 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 1/ 18 prill 2011), si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë (Gazeta Zyrtare nr. 15, dt. 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p>	<p><b>Ministry of Labour and Social Welfare,</b></p> <p>Pursuant to Article 24, paragraph 4 of Law no. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes (Official Gazette No. 35/05 June 2014), Article 8 paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Scope of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 1/18 April 2011), and Article 38 paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 on the Work of Government (Official Gazette no. 15, dated 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p>	<p><b>Ministar Rada i Socijalne Zaštite,</b></p> <p>Na osnovu člana 24 stav 4, Zakona Br. 04/Z-131 o Penzijskim Šemama koje Financira Država (Službeni List Br. 35/05 Juni 2014) člana 8 stav 1.4 të Pravilnika Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (Službeni List Republike Kosova Br. 1/ 18 april 2011), i člana 38 stav 6 Pravilnika o Radu Vlade Br. (Službeni List Br 15, od 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR.05 /2015 PËR LAJMËRIMIN, SUSPENDIMIN NGA PAGESA DHE KTHIMIN E MJETEVE NË RASTET E KEQPËRDORIMIT TË PENSIONEVE</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 05/2015 ON REPORTING, SUSPENSION FROM PAYMENT AND RETURN OF MEANS IN CASE OF PENSION MISUSE</b></p>	<p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR. 05/ 2015 O PROCEDURAMA PRIJAVLJIVANJA, SUSPENDOVANJE OD ISPLATE I VRAĆANJE SREDSTVA U SLUČAJU ZLOUPOTREBE PENZIJA</b></p>



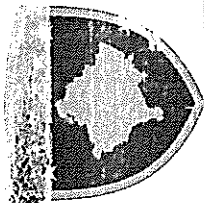
<b>Neni 1 Qëllimi</b>	<b>Article 1 Aim</b>	<b>Član 1 Cilj</b>
<p>1. Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim rregullimin dhe përcaktimin e procedurave të lajmërimit të pensionistëve, suspendimin nga pagesa si dhe ndërprerjen e pagesave të pensioneve pas vdekjes së pensionistit.</p> <p>2. Udhëzimi Administrativ ka për qëllim edhe rregullimin e procedurave të pagesave të kthimit të mjeteve në rastet e keqpërdorimit të pensioneve.</p>	<p>1. This Administrative Instruction aims at regulating and determining procedures of reporting of pensioners, suspension of payments and termination of pension payments after the death of the pensioner.</p> <p>2. Administrative Instruction aims at regulating the procedure of reimbursement payments in cases of misuse of pension.</p>	<p>1. Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj regulisanje i određivanje procedura prijavljivanja pensionera, suspendovanje od isplate kao i prestanak isplate penzija nakon smrti pensionera.</p> <p>2. Administrativno Uputstvo ima za cilj i regulisanje procedura za vraćanje sredstva u slučaju zloupotrebe penzije.</p>
<b>Neni 2 Fushëveprimi</b>	<b>Article 2 Scope</b>	<b>Član 2 Delokrug</b>
<p>Ky udhëzimi administrativ zbatohet ndaj shfrytëzuesve të skemave pensionale sipas Ligjit për skemat pensionale të financuara nga shteti.</p>	<p>This administrative instruction applies to beneficiaries of pension schemes under the Law on state financed pension schemes.</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo se primenjujeza korisnike penzijskih šemiprema Zakonu o Penzijskim Šemama koje Finansirira Država.</p>
<b>Neni 3 Përkufizimet</b>	<b>Article 3 Definitions</b>	<b>Član 3 Definicije</b>
<p>Të gjitha shprehjet e përdorura në këtë udhëzim, kanë kuptimit dhe domethënien e njëjtë sikurse shprehet e përdorura në Ligjin nr.04/L-131 për skemat pensionale të financuara nga shteti.</p>	<p>All terms used in this Instruction, have the sense same as the terms used in the Law No.04/L-131 Applicable to State Financed Pension Schemes.</p>	<p>Svi izrazi koji se koriste u ovom uputstvu, imaju isto značenje kao i izrazi koji se koriste u Zakonu Br.04/L-131 snazi za Penzije Šeme koje Finansirira Država.</p>



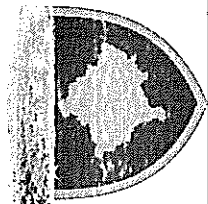
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Lajmërimi i pensionistëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Reporting of pensioners</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Prijavljivanje penzionera</b></p>
<p>1. Departamenti i Pensioneve është i obliguar që të pajisë të gjithë shfrytëzuesit e pensionit me kartelën për lajmërim.</p> <p>2. Shfrytëzuesit e pensionit janë të obliguar që të lajmërohen personalisht çdo 6 muaj përkatësisht 180 ditë, në zyrat me të afërta të Departamentit të Pensioneve.</p> <p>3. Përfshitimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, pensionisti mund të autorizoj përfaqësuesin e tij/saj për tu lajmëruar vetëm një herë brenda vitit nëse është përkohësisht jashtë Kosovës.</p> <p>4. Pensionisti me rastin e lajmërimit, duhet të sjellë me vete këto dokumente identifikuese:</p> <p>4.1. Letërnjoftimin e lëshuar nga organi kompetent i Republikës së Kosovës;</p> <p>4.2. Kartelën e pensionistit për lajmërim – Evidencë.</p> <p>5. Në rastet kur pensionisti e autorizon përfaqësuesin e tij, sipas paragrafit 3 të këtij neni, përfaqësuesi i autorizuar duhet të sjell:</p>	<p>1. Department of Pensions shall supply all pension beneficiaries with a card for notification.</p> <p>2. Pension beneficiaries are obliged to personally report at least twice a year, once in six months at the offices of Department of Pensions.</p> <p>3. Exception from paragraph 2 of this Article, the pensioner can authorize a representative of his / her be reported only once a year if is temporarily abroad of Kosovo.</p> <p>4. When reporting, the pensioner shall bring with him/her the following documents:</p> <p>4.1. The identity card issued by the competent authority of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. Pensioner card as reporting evidence.</p> <p>5. In cases where the pensioner authorizes his representative, pursuant to paragraph 3 of this Article, the authorized representative must</p>	<p>1. Penzijski Departman je dužan da svim korisnicima obezbedi kartice za prijavljivanje.</p> <p>2. Korisnici penzije su dužni da se lično jave, najmanje dva puta godišnje, u roku od šest meseci, u najbližim kancelarijama Penzijskog Departmana.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2 ovog člana, penzioner može ovlastiti svog predstavnika/nicu za prijavljivanje samo jednom za godinu dana, ako je privremeno van Kosova.</p> <p>4. Penzioner u slučaju prijavljivanjatreba doneti sa sobom ove dokumente o identifikaciji:</p> <p>4.1. Ličnu kartu izdatu od strane nadležnih organa Republike Kosova;</p> <p>4.2. Karticu penzionera za prijavljivanje-evidentiranje.</p> <p>5. U slučajevima kada penzioner ovlašćuje svog predstavnika, prema stavu 3, ovog člana, on / ona mora dostaviti dokaz da je :</p>



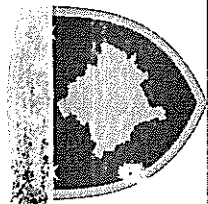
<p>5.1. dëshmi se shfrytëzuesi i pensionit është në jetë, dëshmi e kjo e lëshuar nga organi kompetent;</p> <p>5.2. kopjen e pasaportës me datën se kur e ka lëshuar Kosovën;</p> <p>5.3. adresën e qëndrimit të përkohshëm e dokumentuar me dokument valid të lëshuar nga institucioni përkatës i shtetit ku ai është duke qëndruar;</p> <p>5.4. dokumentin mjekësor nga institucioni përkatës nëse është duke u shëruar jashtë vendit;</p> <p>5.5. dëshmi nga përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës nëpër botë në rast nevojë.</p> <p>6. Në rastet kur pensionisti, për arsye shëndetësore, nuk mund të paraqitet personalisht në sportelet e lajmërimit, ai apo ajo, duhet ta informoj zyren pensionale se nuk mund të lajmërohet në datën e caktuar.</p> <p>7. Në rastet e tilla, me kërkesën e pensionistit, Departamenti i Pensioneve,</p>	<p>provide :</p> <p>5.1. proof that the beneficiary of the pension is alive, such evidence is issued by the competent authority;</p> <p>5.2. a copy of the passport with the date when he left the Republic of Kosova;</p> <p>5.3. the address where he is staying being documented by a valid document issued by the institution of the State where he is staying;</p> <p>5.4. medical document by the relevant institution if he/she is recovering abroad;</p> <p>5.5. the evidence form the diplomatic and consular representations of the Republic of Kosova around the world if necessary.</p> <p>6. In cases where the pensioner, for health reasons, can not appear in person at the registration counters, he or she must notify the pension office that can not be announced on the date specified.</p> <p>7. In such cases, byt the request of the pensioner, the Pensions Department, reviews</p>	<p>5.1. korisnik penzije živ, dokaz koji izdaje nadležni organ;</p> <p>5.2. kopiju pasoša sa datumom kada je napustio Kosovo;</p> <p>5.3. adresu gde boravi, dokumentovanu važećim dokumentom izdatom od strane nadležne državne institucije u kojoj boravi;</p> <p>5.4. medicinski dokument od strane institucije ako se oporavlja van zemlje;</p> <p>5.5. dokaz iz diplomatskih i konzularnih predstavništava Republike Kosovo širom sveta ako je to potrebno.</p> <p>6. U slučajevima kada pensioner, iz zdravstvenih razloga, ne može da se lično pojavi na šalterima za prijavljivanje, on ili ona mora obavestiti penzijsku kancelariju da ne može da se prijavljuje na određenom datumu.</p> <p>7. U takvim slučajevima, na zahtev pensionera, Penzijski Department razmatra</p>
---	--	---



<p>shqyrton kërkese dhe njeherit vendos që përmes ekiyeve mobile të vizitohet pensionistët.</p> <p>8. Zyrtari përgjegjës i zyrës pensionale, është i obliguar që të bëjë evidentimin e lajmërimit të pensionistit se është në jetë, duke nënshkruar kartelën e lajmërimit ku më pas i vazhdohet pagesa e pensionit.</p> <p>9. Përgjegjësia për saktësinë e të dhënave bie mbi zyrtarin përgjegjës i cili vendos të dhënat, në bazë të procesverbalit të bërë nga vizita në terren, në Sistemin Integruar Informativ.</p> <p>10. Departamenti i Pensioneve, përkatësisht zyrat pensionale përkatëse, janë të obliguara që të mbajnë evidencën për pensionistët e lajmëruar në Sistemin Integruar Informativ.</p>	<p>the application and decides at the same time through mobile teams to visit pensioner.</p> <p>8. Officer in charge of the pension office is obliged to note the reporting of pensioner that he/she is alive by signing the reporting card thus extending the pension payment.</p> <p>9. The responsibility for the accuracy of the data lies with officer in charge who adds the data into Integrated Information System.</p> <p>10. Pensions Department, respectively the relevant pension office is obliged to keep record on reporting pensioners in the Integrated Information System.</p>	<p>prijavu i istovremeno odlučuje da mobilni tim poseti penzionera.</p> <p>8. Odgovorni službenik penzijskerekancelarije, je dužan da evidentira prijavljivanje penzionera da je živ, potpisivanjem kartice penzionera za prijavljivanje i potom se nastavljaja isplata penzije.</p> <p>9. Odgovornost za tačnost podataka pada na odgovornog službenika koji stavlja podatke u Integriranom Informacionom Sistemu.</p> <p>10. Penzijski Departaman, odnosno odgovorne penzijske kancelarije, su dužne da vode evidenciju za prijavljivane penzionera u Integriranom Informacionom Sistemu.</p>
<p><b>Neni 5</b> <b>Suspendimi nga pagesa</b></p> <p>1. Nëse pensionisti nuk lajmërohet siç është përcaktuar në nenin 4 paragrafin 2 të këtij udhëzimi, suspendohet përkohësisht nga pagesa e mëtejme e pensionit.</p> <p>2. Pensionisti që është suspenduar sipas paragrafit 1 të këtij neni, i vazhdohet pagesa e pensionit, nëse pensionisti lajmërohet në zyrën</p>	<p><b>Article 5</b> <b>Suspension of payments</b></p> <p>1. If the pensioner does not report as defined in Article 4 paragraph 2 of this Instruction, shall be temporarily suspended from further payment of pension.</p> <p>2. The suspended pensioner as per paragraph 1 of this Article shall have the pension payment extended should he/she report to the respective</p>	<p><b>Član 5</b> <b>Suspendizija sa isplate</b></p> <p>1. Ako se penzioner ne javlja, kao što je predviđeno članom 4 stav 2 ovog uputstva, on se povremeno suspenduje od dalje isplate penzije.</p> <p>2. Penzioneru koji je suspendovan prema sa stavu 1 ovog člana, se nastavlja isplata penzije, ako se bude javio odgovarajućoj</p>

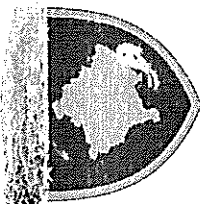


<p>përkatëse pensionale, brenda tre (3) muajsh nga data e suspendimit.</p> <p>3. Në rast se pensionisti, lajmërohet brenda tre (3) muajve nga data e suspendimit, duke llogaritur muajin e lajmërimit, Departamenti i Pensioneve, përkatësisht zyra e pensioneve, është e detyruar të ia paguaj pensionet e papaguara maksimalisht për tre (3) muaj.</p> <p>4. Në rast se pensionisti, nuk lajmërohet në afat prej tre (3) muajsh apo nëntëdhjetë (90) ditë, nga data e suspendimit, kërkesa e tij konsiderohet si riaplikim ndërsa pagesa do të rrjedhë nga dita (muaji) e paraqitjes së kërkesës.</p>	<p>pension office, within three (3) months from the date of suspension.</p> <p>3. In case the pensioner reports within three(3) months from the date of suspension, taking into account the reported month, the Department of Pensions, respectively pensions office is obliged to pay the unpaid pensions, maximum for three (3) months.</p> <p>4. In case the pensioner does not report within three (3) months or ninty (90) days from the date of suspension, his/her request shall be considered as re-application while the payment shall run from the day of submission of application.</p>	<p>kancelariji u roku od trit (3) meseci od dana suspenzije.</p> <p>3. Ako se penzioner javi u roku od tri (3) meseca od dana suspenzije, računajući mesec prijavljivanja, Penzijski Department, odnosno Penzijsak Kancelarija, mora da plati neisplaćene penzije za maksimalno tri (3) meseca.</p> <p>4. Ako se penzioner ne prijavljuje u roku od three (3) meseci ili devetdeset (90) dana od dana suspenzije, njegov zahtjev se smatra kao reaplikacija i isplata će teći od dana podnošenja zahteva.</p>
<p><b>Neni 6</b></p> <p><b>Ndërprerja e pagesës së pensionit</b></p> <p>1. Pensioni nuk iu paguhet shfrytëzuesve të pensionit që kanë vdekur.</p> <p>2. Kur pensionisti vdes, pensioni do të paguhet deri në datën, përkatësisht muajin e vdekjes.</p> <p>3. Pensioni ju ndërprehet edhe në raste kur vlerësohet se parashtruesi i kërkesës ka bërë mashtrim gjatë procesit të aplikimit ose gjatë</p>	<p><b>Article 6</b></p> <p><b>Suspension of pension payment</b></p> <p>1. Pension shall not be paid to pension beneficiaries who have died.</p> <p>2. When a pensioner dies, the pension will be paid up to the date, namely the month of death.</p> <p>3. Pension will be suspended in cases when it is estimated that the applicant has committed a fraud during the application process or during</p>	<p><b>Član 6</b></p> <p><b>Obustava isplate penzije</b></p> <p>1. Penzija se ne isplaćuje licima koja su preminula.</p> <p>2. Kad penzioner umre, penzija će biti isplaćena do dana, odnosno meseca smrti.</p> <p>3. Penzija prestaje i u slučajevima kada se procenjuje da podnosioc zahteva napravio je prevaru predstavljanje tokom</p>

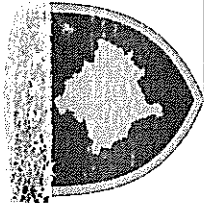


<p>monitorimit dhe inspektimit nga zyrtarët përgjegës të ministriesë, kur konstatohen prova material të rrejshme nga ana e pensionistit.</p> <p>4. Nëse shfrytëzuesi i pensionit e ka bartë autorizimin për tërheqjen e pensionit tek personi tjetër, personi i autorizuar nuk ka të drejtë të bëjë tërheqjen e pensionit pas vdekjes së pensionistit, në të kundërtën do të iniciohet procedura për kthim të mjeteve, përmes marrëveshjes apo do të iniciohet padi në gjykatë për pasurim të pabazë.</p> <p>5. Lajmërimi i rastit të vdekjes nga familjarët për pensionistin i cili është suspenduar dhe në nderkohe ka vdekur, duhet të bëhet brenda 90 ditëve nga dita e vdekjes së pensionistit. Në rastet e tilla, kompensimi bëhet në mënyrë retroaktive për periudhën kohore sa ka qenë në jetë pensionisti.</p>	<p>the monitoring and inspection by the competent officials of the ministry, when found that there is false material evidence by pensioner.</p> <p>4. If the beneficiary of pension has transferred pension withdrawal authorization to another person, the authorized person is not entitled to withdraw the pension after the death of the pensioner, otherwise a procedure for refund shall be initiated, through agreement or a claim shall be instituted at court for ungrounded enrichment.</p> <p>5. Reporting of the case of death of a suspended pensioner by the family members, shall be done within 90 days of the day of death of the respective pensioner. In such cases, compensation shall be carried out retroactively for the period as long as pensioner was in life.</p>	<p>prijavljivanja ili praćenja i inspekcije od strane odgovornih službenika, kada se nalaze lažnimaterialijainidokazipenzionera.</p> <p>4. Ako korisnik penzije je preneo ovlašćenje za podizanje penzije na drugo lice, ovlašćeno lice nema pravo da podigne penziju posle smrti penzionera, u protivnom će se pokrenuti postupak za vraćanje sredstava, putem dogovora ili će se pokrenuti tužba na sudu za neosnovano obogaćivanje.</p> <p>5. Prijavljivanje za smrt od strane porodice za suspendovanog korisnika penzije da je preminuo, treba da se uradi u roku od 90 dana od dana smrti penzionera. U tim slučajevima naknada se viši retroaktivno za period kada je penzioner bio u životu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura në rast të keqpërdorimit të autorizimit dhe kthimit të pagesave në rastet e vdekjes së pensionistit</b></p> <p>1. Personi i autorizuar i cili pas vdekjes së pensionistit, e keqpërdor autorizimin për tërheqje të pensionit me qëllimi të përfitimt të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedure in case of misuse of authority and repayment in case of death of pensioner</b></p> <p>1. Authorized person who after the death of the pensioner, abusing authority to withdraw pension with the purpose of unlawful material</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura u slučaju zloupotrebe ovlašćenja i vraćanje isplata u slučajevima smrti penzionera</b></p> <p>1. Ovlašćeno lice koja je nakon smrti penzionera, je zloupotrebio ovlašćenje o podizanju penzije sa ciljem nezakonitog</p>

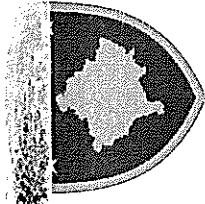




<p>kundërligjshëm të dobisë pasurore, përgjigjet penalisht sipas Kodi Penal për vepër penale të mashtrimit.</p> <p>2. Personi i autorizuar i cili bën tërheqjen e pensionit pas vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit, është i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat nga momenti i vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit.</p> <p>3. Procedura për veprën penale nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni "mashtrimit" iniciohet sipas detyrës zyrtare nga prokurori i shteti.</p> <p>4. Pala e dëmtuar me pëlqimin e personit të autorizuar që ka tërhequr pensionin pas vdekjes së pensionistit, mund të mos inicioj procedure nëse i njëjti pajtohet dhe i kthen mjetet e tërhequra.</p> <p>5. Shmangia nga ndjekja penale mund të bëhet vetëm derisa nuk është paraqitur propozimi për ndjekje penale në prokurorinë përkatëse themelore.</p> <p>6. Nëse në procedurë penale nuk vendoset lidhur me kërkesën pasurore juridike, atëherë pala e dëmtuar ka të drejtë në procedurën kontestimore ta realizojë kërkesën e tillë përkitazi me pasurimin pa bazë.</p>	<p>benefit, shall be criminally liable under the Criminal Code for the offense of fraud.</p> <p>2. Authorized person who makes pension withdrawal after the death of the pension beneficiary is obliged to return all payments from the moment of death of the pension beneficiary.</p> <p>3. Criminal offense procedure from paragraph 1 and 2 of this Article "fraud" shall be initiated ex-officio by the state prosecutor.</p> <p>4. The injured party with the consent of the authorized person who has drawn pension after the death of the pensioner, may not initiate proceedings if the same agrees and returns the withdrawn funds.</p> <p>5. Evasion from criminal prosecution can only be done until proposal has not been filed for criminal prosecution in the relevant basic prosecution.</p> <p>6. If no decision is made in the criminal proceedings related to the property claim, then the injured party is entitled to civil dispute procedure to realize such a request regarding ungrounded enrichment.</p>	<p>obogaćivanja, će biti odgovoran prema Krivičnom Zakonu za krivično delo prevare.</p> <p>2.Ovlašćena osoba koja je podigla penziju nakon smrti korisnika penzije, dužan je da vrati sve isplate od trenutka smrti korisnika penzije.</p> <p>3.Procedura za krivično delo iz stava 1 i 2 ovog člana "prevare", inicira se po službenoj dužnosti od strane državnog tužioca.</p> <p>4.Oštećena strana uz pristanak ovlašćene osobe koja je podigla penziju nakon smrti pensionera, može da ne pokrene postupak ako se isti slaže i vraća podignutastredstva.</p> <p>5.Izbegavanje krivičnog gonjenja se može uraditi samo dok se ne podnese predlog za krivično gonjenje u nadležnom osnovnom tužilaštvu.</p> <p>6.Ako se u krivičnom postupku ne odlučuje u vezi sa imovinskopravnom zahtevu, oštećena strana ima pravo na parničnu postupak kako bi ostvario zahtev u vezi sa neosnovanom obogaćenju.</p>
--	---	---



<p>7. Në qoftë se shfrytëzuesi i pensionit i cili është i suspenduar nga pagesa, nuk paraqet kërkesë për riaktivizim pas një afati prej 12 muajve, zyrtari i autorizuar i Departamentit të Pensioneve, në harmoni me marrëveshjen bankare, është i detyruar të kërkojë nga banka përkatëse, gjendjen e mjeteve në llogarinë e përfutjesit, kthimin e tyre dhe mbylljen e llogarisë.</p>	<p>7. In case the pension beneficiary who is suspended from the payment does not submit a request for reactivation after a period of 12 months, the authorized official of the Department of Pensions, in harmony with banking agreement is obliged to request from the respective bank a statement of the means in the account of the beneficiary, their return and closing the account.</p>	<p>7. Ako korisnik penzije koji je suspendovan od plaćanja, ne podnese zahtev za ponovno aktiviranje nakon perioda od 12 meseci, ovlašćeni službenik Penzijskog Departmana, u skladu sa sporazumom banke, je dužan da zatraži od te banke stanje na računu korisnika, vraćanje sredstava i zatvaranje računa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bashkëpunimi ndërinstitucional në mbledhjen e informatave në rastet kur pensionistët vdesin</b></p> <p>1. Departamenti i Pensioneve, ka për obligim të që bashkëpunoj me të gjitha ngainstitucionet e nivelit qendror dhe lokal për mbledhjen informatave për personat të cilët kanë qenë shfrytëzues të pensionit dhe që ndërkohë kanë vdekur.</p> <p>2. Departamenti i Pensioneve, përmes zyrave të pensioneve, mbajnë kontakt me komunat dhe organizatat e tjera publike dhe private, në mënyrë që informatat të procedohen në bazën e të dhënave nga zyrtarët kompetent.</p> <p>3. Të gjitha zyrat pensionale, duhet të mbledhin informata për vdekjet e konfirmuara</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Inter-institutional cooperation in collection of information in case when a pensioner dies</b></p> <p>1. Pension Department, is obliged to cooperate with all the institutions of central and local level to collect information about persons who have been receiving pension and have meanwhile died.</p> <p>2. Pension Department, through the offices of pension, maintains contact with municipalities and other public and private organizations, so that information is processed in the database by competent officials.</p> <p>3. All pension offices should collect information on confirmed and unconfirmed</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Međuinstitucionalna saradnja u prikupljanju informacija o umrlim pensionerima</b></p> <p>1. Penzijski Departman, ima obavezu da saraduje sa svim institucijama u centralnom i lokalnom nivou za prikupljanje informacija o korisnicima penzija koji su u međuvremenu umrli.</p> <p>2. Penzijski Departman, preko penzijskih kancelarija, održava kontakte sa opštinama i drugim javnim i privatnim organizacijama, kako bi se obrađivale informacije u bazi podataka od strane nadležnih službenika.</p> <p>3. Sve penzijske kancelarije treba da prikupljaju informacije o potvrđenim i</p>



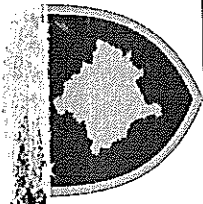
<p>dhe të pakonfirmuara të pensionistëve në bazë të të cilave do të ndërmerret procedura e ndërprerjes nga pagesa e pensionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Dëshmitë për konfirmimin e vdekjes së pensionistit</b></p> <p>1. Zyrat e pensioneve, mund të kërkojnë dëshmi dhe informata nga institucionet qendrore dhe lokale, si në vijim:</p> <p>1.1. Certifikatën e vdekjes;</p> <p>1.2. Njoftimi i vdekjes i publikuar në gazeta;</p> <p>1.3. Njoftimi i vdekjes i publikuar në vende publike si në mure, drunj, etj;</p> <p>1.4. Njoftimi i vdekjes në zyrat pensionaleve nga anëtarët e familjes së pensionistit përkatësisht i autorizuari i pensionistit;</p> <p>1.5. Njoftimi i vdekjes nga ana e organeve të sigurisë, mjekëve, spitalit, autoriteteve komunale apo ndonjë organi tjetër publik.</p>	<p>deaths of pensioners based on which the procedure of termination of pension payments shall be undertaken.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Evidence confirming the death of a pensioner</b></p> <p>1. Pension offices may seek evidence and information from central and local institutions as follows:</p> <p>1.1. Death certificate;</p> <p>1.2. Death notice published on newspapers;</p> <p>1.3. Death notice published in public places such as walls, trees, etc;</p> <p>1.4. Death notice in pension offices by members of the family of the pensioner, respectively the authorized person of pensioner;</p> <p>1.5. Death notice by security bodies, doctors, hospital, municipal authorities or any other public body.</p>	<p>nepotvrđenim slučajevima smrti penzionera, na osnovu kojih će se poduzeti procedura prekida plaćanja penzije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Dokazi koji potvrđuju smrt penzionera</b></p> <p>1. Penzijske Kancelarije mogu zatražiti dokaze i informacije od centralnih i lokalnih institucija, kao što sledi:</p> <p>1.1. Potvrda o smrti (umrlica);</p> <p>1.2. Obaveštenje o smrti objavljena u novinama;</p> <p>1.3. Obaveštenje o smrti objavljena na javnim mestima kao što su zidovi, drveće, itd);</p> <p>1.4. Obaveštenje o smrti u Penzijskim Kancelarijama od strane članova porodice penzionera;</p> <p>1.5. Obaveštenje o smrti od strane Organabezbednosti, lekara, bolnica, opštinskih ili drugih javnih organa.</p>
--	--	--



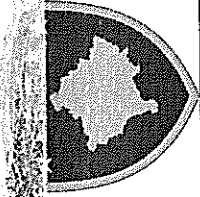
<p>2. Nëse dëshmitë e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, përmbajnë datën e vdekjes së pensionistit, zyrat e pensioneve ju raportojnë Departamentit të Pensioneve për rastet e konfirmuara të vdekjes.</p> <p>3. Njoftimet bëhen përmes Formularit D1, e cila është pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>4. Zyrat pensionale, kontrollojnë dhe krahasojnë informatën me bazën e të dhënave të Sistemi i Integruar Informativ dhe sipas nevojës edhe me dosjen e kërkesës.</p> <p>5. Pas verifikimit të gjendjes faktike, zyrat pensionale fillojnë procedurën e ndërprerjes së pagesave.</p> <p>6. Në rast se konfirmohet se pensionisti ka vdekur, zyrat e pensioneve, nxjerr vendim për ndërprerjen e pagesës së pensionit.</p> <p>7. Vendimi i nxjerrë sipas paragrafit 6 të këtij neni, përmes Formularit D2 e cila është pjesë përkëse e këtij Udhëzimit Administrativ, sistemohet në arkiv, në pjesën e pasivës ku përmbyllet procedura e rasti të vdekjes së konfirmuar.</p>	<p>2. If the evidence referred to in paragraph 1 of this Article shall contain the date of death of the pensioner, pension offices report to Pension Department for confirmed cases of death.</p> <p>3. Notifications shall be done through D1 form, which is an integral part of this Administrative Instruction.</p> <p>4. Pension offices check and compare the information with the database of Integrated Information System and if necessary with the file of the request.</p> <p>5. Following verification of factual state, pension offices initiate the procedure of termination of payments.</p> <p>6. In case it is confirmed that a pensioner has died, the pension offices issue a decision for termination of pension payment.</p> <p>7. Decision issued according to paragraph 6 of this Article, through D2 form which is an integral part of this Administrative Instruction is systematized in the archive, in the passive part where the procedure is finalized for the case of confirmed death.</p>	<p>2. Ako navedeni dokazi iz stava 1 ovog člana, sadrže datum smrti pensionera, penzijske kancelarije izvještavaju Penzijskom Departmanu o potvrđenim slučajevima smrti.</p> <p>3. Obaveštenje se vrši preko obrasca D1, koji je sastavni deo ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>4. Penzijske Kancelarije proveravaju i uporede podatke sa bazom podataka Integrisanog Informativnog Sistema i prema potrebi sa dosjeom zahteva.</p> <p>5. Nakon proverivanja činjeničnog stanja, penzijske kancelarije pokrenu postupak prestanka isplate.</p> <p>6. Ako se potvrđuje da je pensioner umro, penzijsa kancelarija donese odluku za prekid isplate penzije.</p> <p>7. Odluka donošena prema stavu 6 ovog člana preko përmes obrasca D2 koji je sastavni deo ovog Administrativnog Uputstva, odlaze se u arhivi, na deo pasive gde se zaključuje postupak potvrđenog smrtnog slučaja.</p>
---	---	---



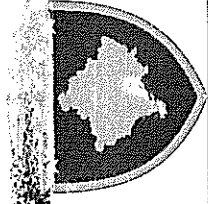
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p><b>Informatat për vdekjet e pakonfirmuara të pensionistëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p><b>Information about the unconfirmed death of pensioners</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p> <p><b>Informacije o nepotvrđenim smrti pensionera</b></p>
<p>1. Zyra pensionale bën verifikimin e pensionistëve të vdekur dhe nëse informata e marrë nga burimet e shënuara në nenin 9 paragrafin 1 të këtij Udhëzimit Administrativ, nuk përfshin datën e vdekjes, njoftimi konsiderohet si vdekje e pa konfirmuar. Rastet e tilla janë:</p> <p>1.1. Nëse njoftimi i vdekjes nga shtypi ditor nuk përmban detaje të mjaftueshme për verifikim se pensionisti ka vdekur (nëse nuk përmban të dhënat e përgjithshme, si p.sh. viti i lindjes, etj);</p> <p>1.2. Njoftimi i vdekjes i publikuar në vende publike nuk përmban detaje të mjaftueshme në bazë të të cilave do të mund të identifikohet pensionisti i vdekur;</p> <p>1.3. Njoftimi jo zyrtar i vdekjes në zyrën Rajonale (përveç kur zyra lokale e pensioneve ka njohuri se pensionisti ka vdekur);</p> <p>1.4. Hulumtimet ose verifikimet e rasteve</p>	<p>1. Pension office verifies the dead pensioners and if the information obtained from the sources listed in Article 9 paragraph 1 of this Administrative Instruction does not include the date of death, death notification is regarded as an unconfirmed death. Such cases are:</p> <p>1.1. If notification of death by the daily press does not contain sufficient details to verify that the pensioner is dead (unless it contains general information such as year of birth, etc.);</p> <p>1.2. Death notice published in public places does not contain sufficient details on the basis of which a dead pensioner could be identified;</p> <p>1.3. Unofficial notice of death in the regional office (except when local offices of pension have knowledge that the pensioner has died);</p> <p>1.4. Research or verification of death by</p>	<p>1. Penzijska kancelarija izvršuje proverumrtvih pensionera i ako dobijena informacija iz izvora navedenih u članu 9. stav 1. ovog Administrativnog Uputstva ne uključuje datum smrti, obaveštenje se smatra kao nepotvrđena smrt Takvi slučajevi su:</p> <p>1.1. Ako obaveštenje o smrti od strane dnevne štampe ne sadrži dovoljno detalja za proveru dapenzioner je preminuo (osim ako ne sadrži opšte informacije kao što su godinu rođenja, itd.;</p> <p>1.2. Obaveštenje o smrti objavljena na javnim mestima ne sadrži dovoljno podataka na osnovu kojih bi mogao biti identifikovan preminuli penzioner;</p> <p>1.3. Nezvanično obaveštenje u Regionalnoj kancelariji (osim kada lokalna kancelarija ima znanje da penzioner je preminuo);</p> <p>1.4. Istraživanje ili verifikacija</p>



<p>të vdekjes nga ekipet mobile të autorizuar nga udhëheqësit rajonal si dhe informatat e tjera që bëjnë të dyshohet se pensionistit ka vdekur.</p> <p>2. Sistemi i Integruar Informativ e mundëson suspendimin e pagesës së pensionit në mënyrë automatike bazuar në të dhënat që regjistrohen nga zyrtarët e pensioneve.</p> <p>3. Departamenti i Pensioneve do të:</p> <p>3.1. kontrollojë të dhënat me bazën e shënimeve të SII-së;</p> <p>3.2. suspendojë nga pagesa e mëtejme pensionistin i cili nuk është lajmëruar në afatin e paraparë;</p> <p>3.3. njofton paraprakisht pensionistin për datën e lajmërimit të ardhshëm duke e shënuar në kartelën për lajmërim;</p> <p>3.4. konfirmon mosbarjen e transferit të pensionit në llogarinë bankare të pensionistit.</p> <p>4. Në rastet e pakonfirmuara të vdekjes, zyrtari përkatës i zyrës pensionale, e suspendon përkohësisht nga pagesa pensionistin, deri sa</p>	<p>mobile teams authorized by regional leaders and other information relating to suspicion that a pensioner has died.</p> <p>2. Integrated Information System enables the suspension of payment of pension automatically based on the data recorded by pension officials.</p> <p>3. Pension Department will:</p> <p>3.1. check the data with the database of the IIS;</p> <p>3.2. suspend from further payment the pensioner who has not reported within the prescribed term;</p> <p>3.3. notifies in advance the pensioner on the date of future reporting by noting it down into reporting card;</p> <p>3.4. confirms non-transfer of pension into bank account of the pensioner.</p> <p>4. In unconfirmed cases of death, the designated official of the pension office, temporarily suspends payments to the</p>	<p>slucajeva smrti od strane mobilnih timova odobrenih od regionalnih rukovodiocima kao i druge informacije koje se odnose na sumnju da pensioner je preminuo.</p> <p>2.Integrirani Informacioni Sistem omogućava suspendiju isplate penzije na automatski način na osnovu podataka koje se registruju od penzijskih zvaničnika.</p> <p>3.Penzijski Departman će:</p> <p>3.1. proveriti podatke sa bazom podataka IIS;</p> <p>3.2. obustaviti iz dalje isplate penziona rakoji nije prijavljen u propisanom roku;</p> <p>3.3. predhodno informiše penzionera za naredni datum prijavljivanja,označiti na karticu za prijavu;</p> <p>3.4. potvrđuje ne prenos penzije na bankovni račun penzionera .</p> <p>4.U slučajevima nepotvrđenim smrti , određen službenik penzijske kancelarije , privremeno suspenduje iz isplate penzionera,</p>
--	--	--

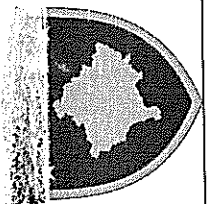


<p>të konfirmohet rasti.</p> <p>5. Nga momenti i ndalesës së transferit të pagesës së pensionit në llogarinë bankare, fillon të rrjedhë afati kohor në përputhje me të dhënat për suspendim, të cilat përlogariten nga Sistemi i Integruar Informativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Shënimet për personat e vdekur</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Departamenti i Pensioneve mban shënimet për vdekjen e çdo pensionisti për të cilin është njoftuar.</li><li>2. Të gjitha të dhënat trajtohen në përputhje me Ligjin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</li><li>3. Secila zyrë pensionale, mban shënime vdekjen e çdo pensionisti.</li><li>4. Departamenti i Pensioneve mbanë shënime për personat kontaktues dhe institucionet, nga të cilët kanë marrë informata të sakta rreth vdekjes së pensionistit.</li></ol>	<p>pensioner, until it the case is confirmed.</p> <p>5. From the moment of suspension of pension payment transfer to the bank account, the time limit begins to count in accordance with data for suspension, which are calculated by the Integrated Information System.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Notes for deceased persons</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Pension Department keeps records of death of every pensioner for which it is notified.</li><li>2. All data shall be dealt with in accordance with the Law on Protection of Personal Data</li><li>3. Each pension office, keeps records on death of every pensioner.</li><li>4. Pension Department keeps records of the contact persons and institutions, from whom they received accurate information about the death of the pensioner.</li></ol>	<p>dok se potvrđuje slučaj .</p> <p>5. Od trenutka zabrane prenosa penzijskog plaćanja na bankovni račun , počinje da teče vremenski rok u skladu sa podacima za suspenziju, koji su obračunati sa Integrísanom Informacioni Sistem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Beleške o umrlim licima</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Penzijski Departman vodi evidenciju o smrti svakom penzionera za koje je obavešten.</li><li>2. Svi podaci tretiraju se u skladu sa Zakonom za Zaštitu Ličnih Podataka koji je na snazi.</li><li>3. Svaka penzijska kancelarija, vodi evidenciju za svakog preminulog penzionera.</li><li>4. Penzijski Departman vodi evidenciju o kontakt osobama i institucijama, od kojih su primili tačne informacije o smrti penzionera.</li></ol>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përgjegjësia për raportim</b></p> <p>1. Çdo zyrtarë i zyrave pensionale, i cili ka informatë se një pensionistë ka vdekur, ka përgjegjësi që të raportoj menjëherë tek zyrtari përgjegjës.</p> <p>2. Nëse zyrtari i zyrës pensionale dështon në raportimin e informatës të cilën ai/ajo e di për vdekjen e pensionistit, konsiderohet si shkelje serioze e detyrave të punës që rezulton me inicimin e procedurës disiplinore ndaj zyrtarit i cili nuk ka informuar për vdekjen e pensionistit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Responsibility for reporting</b></p> <p>1. Every official of pension offices, which has information that a pensioner has passed away, has the responsibility to immediately report to the responsible officer.</p> <p>2. If the pension office official fails to report the information which he / she knows about the death of the pensioner, it is considered a serious breach of duties resulting to the initiation of disciplinary proceedings against the officer who has not informed about the death of the pensioner.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Odgovornost za izveštavanje</b></p> <p>1. Svaki službenik penzijske kancelarije, koji ima informaciju da je jedan pensioner umro, ima odgovornost da odmah prijavi svom odgovornog zvaničnika.</p> <p>2. Ako službenik penzijske kancelarije, ne izveštavaju o informacijama koje on / ona zna o smrti pensionera, smatra se ozbiljne povrede dužnosti koje rezultira u pokretanju disciplinskog postupka protiv službenika koji nije obavestio o smrti pensionera.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Procedura e verifikimi dhe inspektimit të dëshmvive në rastet kur pensionistët janë në jetë</b></p> <p>1. Të gjithë shfrytëzuesit e pensionit, mund të monitorohen dhe inspektohen në rast se Departamenti i Pensioneve, përkatësisht zyret pensionale dyshojnë në ndonjë ndryshim eventual të rrethanave të cilat ndikojnë drejtpërsëdrejti në përzgjedhjen e shfrytëzuesit të skemave pensionale të përcaktuara në ligjin në fuqi për skemat pensionale të financuara</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Verification and inspection procedure of evidence in cases when pensioners are alive</b></p> <p>1. All pension beneficiaries can be monitored and inspected in the event that the Pension Department, respectively pension offices suspect in any change in circumstances which directly affects the selection of beneficiaries of pension schemes defined in the applicable law on state financed pension schemes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Postupak verifikacije i inspektiranja dokaza u slučajevima kada pensioneri su živi</b></p> <p>1. Svi korisnici penzije, mogu se monitorirati i inspektovati u slučaju da Penzijski Departman, odnosno penzijske kancelarije sumnjaju u neku eventualnu promenu okolnosti koje direktno utiču na izbor korisnika penzijskim šema navedene u važećem zakonu o penzijskim šema finansirane od strane države.</p>





<p>nga shteti.</p> <p>2. Departamenti i Pensioneve, përkatësisht zyret përkatëse pensionale, mund të caktojë komisione inspektuese apo të autorizojnë zyrtarë përkatës për monitorimin dhe inspektimin e rasteve që dyshohen për keqpërdorje.</p> <p>3. Verifikimi dhe inspektimi nga komisionet inspektuese apo zyrtarët e autorizuar, mund të bëhet në cdo kohë dhe në cdo mënyrë</p> <p>4. Në rastet e verifikimit dhe inspektimit, komisionet inspektuese apo zyrtarët e autorizuar, përgatitin raportin me shkrim për secilin rast, i cili më pas i dorëzohet zyrtarit përgjigjës.</p> <p>5. Në bazë të raportit të aprovuar, Departamenti i Pensioneve, fillon procedurën për kthimin e mjeteve.</p> <p>6. Çdo person i cili pengon Komisionin Inspektues apo zyrtarin e autorizuar për të bërë verifikimin e fakteve të prezantuara në kërkesë, ju suspendohet nga pagesa deri në verifikimin e plotë të gjendjes faktike.</p> <p>7. Dispozitat e këtij neni dhe nenit 14 të këtij</p>	<p>2. Pension Department, respectively relevant pension offices may appoint inspection commissions or authorize respective officials for monitoring and inspection of cases suspected for misuse.</p> <p>3. Verification and inspection by inspecting commissions or authorized officers, can be done at any time and in any way.</p> <p>4. In case of verification and inspection, inspection commission or authorized officers, prepare a written report for each case, which then is delivered to the responsible official.</p> <p>5. Based on approved reports, Pension Department initiates the procedure for refund of means.</p> <p>6. Each person obstructing the Inspection Commission of authorized person to carry out verification of facts presented in the request, shall be suspended from payment until full verification of factual situation.</p> <p>7. Provisions of this Article and Article 14 of</p>	<p>2. Penzijski Departman ,odnosno odgovarajuće penzijske kancelarije ili, može odrediti ili ovlastiti inspekcijske odbore dotičnih službenika za praćenje i inspekciju svih sumnjivih slučajeva za zloupotreba.</p> <p>3. Verifikacija i inspektiranje od strane odbora inspektiranja iliovlaštenih službenika može se učiniti u bilo koje vreme i na bilo koji način.</p> <p>4. U slučaju verifikacije i inspektovanja inspekcijske komisije ili ovlašćenih službenika ,pripremaju pisani izveštaj za svaki slučaj, koji se potom dostavlja odgovornog zvaničnika.</p> <p>5. Prema odobrenog izveštaju, Penzijski Departman, pokreće proceduru za otplatu.</p> <p>6. Svako lice koje ometa Inspekcijsku Komisiju ili ovlašćenog službenika za verifikaciju činjenica predstavljenih u prijavi, suspenduje se iz isplate do verifikacije činjeničnog stanja.</p> <p>7. Odredbe ovog člana i člana 14. ovog</p>
---	--	---



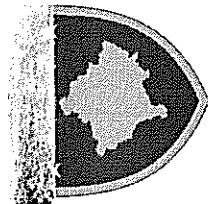
<p>Udhëzimit Administrativ, vlejné edhe për shtetasit e huaj, të cilët janë përfitues të njërës prej skemave pensionale të financuara nga shteti për të cilët Kosova ka lidhur Marrëveshje Bilaterale nga Siguri Social.</p>	<p>this Administrative Instruction apply for foreign nationals who are beneficiaries of one of the pension schemes financed by the state for which Kosovo has signed Bilateral Agreements for Social Insurance.</p>	<p>Administrativnog Uputstva, važi za strane državljane koji su korisnici jedne od penzijskih šema financirano iz države za kojoj Kosovo je potpisala Bilateralne Sporazum o Socijalnom Osiguranju.</p>
<p align="center"><b>Neni 14</b></p> <p align="center"><b>Kthimi i pagesave pas procedurës së verifikimit dhe inspektimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b></p> <p align="center"><b>Return of payments after verification and inspection procedures</b></p>	<p align="center"><b>Član 14</b></p> <p align="center"><b>Povratak plaćanja nakon verifikacije i inspekcijjskih postupaka</b></p>
<p>1. Gjatë procedurës së verifikimit dhe inspektimit, nëse Komisioni Inspektues apo zyrtari i autorizuar, vlerëson se dëshmitë e prezantuara në fletaplikacion nuk janë të vërteta apo shfrytëzuesi i skemës pensionale nuk e ka informuar Departamenti e Pensioneve, përkatësisht zyrën përkatëse pensionale për ndonjë ndryshim të rrethanave të cilat ndikojnë në të qenurit shfrytëzues i pensionit, ai/ajo është i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat e pensionit, apo ato pagesa të cilat i ka marrë nga ndryshimi i statusit të tij.</p> <p>2. Çdo person i cili me qëllim prezanton dëshmi të rreme apo ndonjë dokument të falsifikuar për marrjen e pensionit, apo nuk e informon menjëherë Departamentin e Pensioneve përkatësisht zyrën përkatëse pensionale për ndonjë ndryshim eventual të</p>	<p>1. During the procedure of verification and inspection, if the Inspection Commission or an authorized officer considers that the evidence presented in the application form is not true or beneficiary of the pension scheme has not informed the Pension Department, respectively relevant pension office of any change of circumstances which influence being a beneficiary of the pension, he / she is obliged to return all pension payments, or those payments that are received by the change in his/her status.</p> <p>2. Any person who willfully presents false testimony or false document for getting pension, or not immediately notifying the Department of Pensions, respectively the relevant pension office of any change of circumstances, is obliged to return all</p>	<p>1. U postupku verifikacije i inspektiranja, ako Inspekcijjska Komisija ili ovlašćeni službenik proceni da izvedeni dokazi u prijavi nisu istinite ili korisnik penzijskih šema nije obavestio Departman za Penziju, odnoso odgovarajuću penzijsku kancelariju na bilo kakve promena okolnosti koje utiču da bude korisnik penzije, on / ona je dužan da vrati sve isplate penzija, ili te uplate koje je primio od promene njegovog statusa.</p> <p>2. Svako lice koje namerno predstavlja lažno svedočenje ili lažni dokument za dobijanje penzije, ili odmah ne obavesti Penzijski Departman ili odgovarajuću kancelariju za svakoj eventualnoj promeni okolnosti, primoran je da vrati sve isplata penzija koje</p>



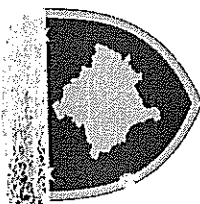
<p>rrethanave, është i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat e pensionit të cilat i ka marrë më parë.</p> <p>3. Kur Komisioni Inspektues apo zyrtari i autorizuar, konstaton se ekziston njëra nga arsytet për kthimin e pagesave, shfrytëzuesi apo personi i cili ka bërë tërheqjen e pensionit duhet të kthejë të gjitha pagesat e marra pa bazë ligjore.</p> <p>4. Komisioni Inspektues apo zyrtari i autorizuar, i rekomandojnë shfrytëzuesit të pensionit që brenda afatit prej tetë (8) ditësh pune, t'i kthejë të gjitha pagesat pensionale të marra pa bazë ligjore.</p> <p>5. Në qoftë se shfrytëzuesi i pensionit, nuk i përmbahet konstatimit të zyrtarit përgjegjës përkatësisht zyrës përkatëse pensionale për kthimin e pagesave në afatin prej tetë (8) ditësh, atëherë inicohet procedura e parapare për kthim të mjeteve.</p> <p>6. Pas skadimit të afatit tetë (8) ditësh, Departamenti të Pensioneve përmes aktit të veçantë duke potencuar faktet të cilat janë esenciale në largimin e përfutuesit nga pensioni, kërkon kthimin e pagesave në afatin prej tridhjetë (30) ditësh, nga personi i cili ka</p>	<p>payments of pension which he/she has previously received.</p> <p>3. When the Inspection Commission or an authorized officer ascertain that there is one reason for the return of payments, the beneficiary or person who has conducted pension withdrawal must return all payments received without legal grounds.</p> <p>4. Inspection Commission or an authorized officer, shall recommend pension beneficiary within eight (8) working days, to repay any pension payments received without legal grounds.</p> <p>5. In case the pension beneficiary does not respect the ascertainment of the responsible officer, respectively the relevant pension office for return of payments within time limit of eight (8) days, the Department of Pensions undertakes other steps to reimburse the payments.</p> <p>6. Following expiry of time limit of eight (8) days, the Department of Pensions through a special act, emphasizing the facts which are essential in removing the beneficiary from pension, requests reimbursement of payments within thirty (30) days from the person who</p>	<p>su ranije primili.</p> <p>3. Kada Inspeksijska Komisija ili ovlašćeni penzijski službenik, utvrdi da postoji jedan razlog za povratak isplata, korisnik ili lice koje je obavio podizanje treba da vrati sve isplate primljene bez pravnog osnova.</p> <p>4. Inspeksijska Komisija ili ovlašćeni službenik za penzije preporučuje korisniku da u roku od osam (8) radnih dana, povrati sve isplate penzija primljenih bez pravnog osnova.</p> <p>5. Ako korisnik penzije, se ne pridržava zaključku odgovornog zvaničnika odnosno nadležne kancelarije za povraćaj isplata penzija u roku od osam (8) dana, Penzijski Departman će preduzeti druge korake da bi se vratilo plaćanja.</p> <p>6. Nakon isteka roka od osam (8) dana, Penzijski Departman svojim posebnim aktom ističući činjenice koje su od suštinskog značaja u otklanjanju korisnika iz penzija, zahteva povraćaj isplata e u roku od trideset (30) dana od osobe koja je učinila</p>
--	--	---



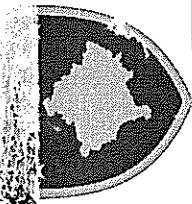
<p>bërë tërheqjen e pensionit.</p> <p>7. Në pamundësi të kthimit të menjëhershëm të shumës së mjeteve të tërhequra, Departamenti i Pensioneve në marrëveshje me personin i cili ka bërë tërheqjen e mjeteve, mund të bien dakord për kthimin e mjeteve në këste, brenda një periudhe gjashtë (6) deri dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>8. Në qoftë se ish-përfituesi i pensionit, e përfill rekomandimin për kthimin e pagesave menjëherë apo sipas marrëveshjes në afatin e paraparë, është i obliguar të sjell fletëpagesën apo fletëpagesat të cilat i dorëzon te zyrtari i autorizuar, me qëllim të barazimit të kthimit të pagesave.</p> <p>9. Zyrtari i autorizuar, në rast nevojë do të bëjë kërkesë në bankë për t'u njoftuar me gjendjen financiare të llogarisë së përfituesve të pensionit për mjetet eventuale ekzistuese në llogari, llogari kjo që nuk ka pasur qarkullim për një kohë të gjatë dhe normalisht inicohet procedura për kthimin e mjeteve në Departamentit të Pensioneve dhe mbyllet e llogarisë.</p> <p>10. Për rastet kur nuk arrihet marrëveshje për kthimin e mjeteve konform paragrafit 4, 6 dhe 7 të këtij neni, kundër shfrytëzuesit të</p>	<p>has withdrawn the pension.</p> <p>7. Unable to return immediately the amount of withdrawn money, Department of Pensions in agreement with the person who made the withdrawal of funds, may agree to repayment in installments within a period of six (6) to twelve (12) months.</p> <p>8. If the former beneficiary of the pension, considers the recommendation to return the payment immediately or according to the agreement in the prescribed deadline, he/she is obliged to bring a payment slip or slips which he/she delivers to the authorized officer with the purpose of equalizing return of payments.</p> <p>9. Authorized officer, if necessary to apply to the bank to notify of the financial situation of pension beneficiaries account for possible remedies existing account, an account which has not been circulating for a long time and normally the procedure is initiated for repayment in the Department of Pensions and closing the account.</p> <p>10. For cases when agreement for return of funds is not reached in accordance with paragraph 4, 6 and 7 of this Article, the</p>	<p>povlačenje penzije.</p> <p>7. U nemogućnosti neposrednog povraćaja primljenog iznosa, Penzijski Departman u dogovoru sa licem koje je učinio povlačenje sredstava, mogu da se dogovore za otplate iznosa u ratama, unutar periodua od šest (6) do dvanaest (12) meseci.</p> <p>8. Ako bivši korisnik penzije, prkosi preporuku da odmah vrati plaćanje ili u skladu sa dogovorom u propisanom roku dužan je da dostavi uplatnicu ili uplatnice koji se isporučuje kod ovlašćenog službenika, sa ciljem da se izjednače otplate.</p> <p>9. Ovlašćeni službenik, ako je potrebno će primeniti zahtev u banku da bi se obavestio za finansijsko stanje računa korisnika penzije sa moguće postojećih sredstava na računu, račun koji nije imao ovrh već dugo vremena i normalno pokrenuti postupak za otplatu u Penzijskom Departmanu za gašenje računa.</p> <p>10. U slučajevima kada se ne postigne sporazum za otplate u skladu sa stavom 4, 6 i 7 ovog člana, protiv korisnika penzije,</p>
---	--	---



<p>personit, respektivisht personit i cili e ka shfrytëzuar pensionin pa bazë ligjore, ministria do të inicioj procedurën gjyqësore pranë gjykatës kompetente.</p>	<p>ministry will initiate a judicial procedure at the competent court against the pension beneficiary, respectively the person who has used the pension without legal grounds.</p>	<p>odnosno lica koje je koristio penziju bez pravnog osnova, ministarstvo će pokrenuti sudski postupak.</p>
<p><b>Neni 15</b> <b>Llogaritë bankare</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Pensioni paguhet përmes llogarisë bankare varësisht nga përcaktimi i pensionistit.</li><li>2. Në rast kur pensionisti vdes, Departamenti i Pensioneve, kërkon nga banka përkatëse, t'i kthejë mjetet e alokuara pas vdekjes së pensionistit.</li><li>3. Në rastet kur zyrtarët e bankës deklarojnë se ia kanë paguar pensionin personit të autorizuar edhe pas vdekjes së pensionistit, Departamenti i Pensioneve, kërkon nga banka që të identifikojë personin që e ka bërë tërheqjen e pensionit.</li><li>4. Departamenti i Pensioneve kontaktojnë çdo muaj me bankat në mënyrë që të kërkojnë informata për pensionistët që kanë vdekur ose për të cilët kanë kërkuar që të hiqen nga llogaria bankare.</li></ol>	<p><b>Article 15</b> <b>Bank account</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Pension is paid through the bank account depending on the definition of pension.</li><li>2. In case when a pensioner dies, the Department of Pensions requires the relevant bank, to return the funds allocated after the death of the pensioner.</li><li>3. In cases where bank officials claim that it paid pension to authorized person after the death of the pensioner, the Department of Pensions requires the bank to identify the person who made the withdrawal of pension.</li><li>4. Department of Pensions and pension offices, contact each month with banks in order to seek information for pensioners who have died or for whom they have requested to be removed from the bank account.</li></ol>	<p><b>Član 15</b> <b>Bankarski računi</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Penzija se isplaćuje preko bankovnog računa u zavisnosti od određivanja pensionera.</li><li>2. U slučaju kada pensioner umire, Penzijski Departman, zahteva od odgovarajuće banke, da vrati sredstva dodeljena nakon smrti pensionera.</li><li>3. U slučajevima kada zvaničnici banka tvrde da su platili penziju ovlašćenom lica i nakon smrti pensionera, Penzijski Departman, zahteva od banke da identifikuje lice koje je obavio povlačenje penzije.</li><li>4. Penzijski Departman i penzijske kancelarije, kontaktiraju svakog meseca sa bankama kako bi zatražili informacije za pensionere koji su umrli ili za koja su zatražila da se uklone sa bankovnog računa.</li></ol>



<p><b>Neni 16 Raportet</b></p>	<p><b>Article 16 Reports</b></p>	<p><b>Član 16 Izveštaji</b></p>
<p>Udhëheqësi i zyrës pensional, përgatitë raport javor, të cilin ja dërgon Departamentit të Pensioneve për numrin e pagesave të ndërprerjeve të konfirmuara dhe suspenduara për shkak të vdekjes së pensionistit.</p>	<p>Head of pension office prepares weekly report, which he/she sends to Department of Pensions related to the number of payments, terminations confirmed and suspended because of incomplete confirmation of the death of a pensioner.</p>	<p>Rukovodioc penzijske kancelarije, priprema nedeljni izveštaj, koji šalje Penzijskom Departmanu o broju ukinutih i suspendovanih potvrđenih isplata zbog nepotpunog potvrđivanja smrti pensionera.</p>
<p><b>Neni 17 Shfuqizimi</b></p>	<p><b>Article 17 Repeal</b></p>	<p><b>Član 17 Ukidanje</b></p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ nr. 03/2014 ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr. 15/2004 për zbatimin e ligjit të pensioneve për persona me aftësi të kufizuara i ndryshuar dhe plotësuar me Udhëzimin Administrativ nr. 12/2009.</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2013 për lajmërimin, suspendimin, riaktivizimin, riaplikimin dhe ndërprerjen e pagesave të pensionit themelor pas vdekjes së</p>	<p>1. Upon entry into force of this Administrative Instruction;</p> <p>1.1. The Administrative Instruction No. 03/2014 on amendment and Supplementation of Administrative Instruction no 13/2009 on implementation of the law on pension for persons with disabilities as amended by Administrative Instruction No. 12 / 2009 shall be repealed.</p> <p>1.2. Administrative Instruction No. 15/2013 on reporting, suspension, reactivation, re-application and termination of basic pension payments</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Iputstva, ukida se :</p> <p>1.1. Administrativno Uputstvo br. 03/2014 o Izmenama i Dopunama Administrativnog Uputstva br 13/2009 za Sprovedenj Zakona Penzija za Osobe sa Ograničenim Sposobnostima i dopunjeno sa Administrativnim Uputstvom br.12 / 2009.</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo br. 15/2013 za obaveštavanje, suspenzije, ponovno aktiviranje, ponovno apliciranje i prestanak isplate penzija,</p>



<p>pensionistit;</p> <p>1.3.Udhëzimi Administrativ Nr 13/2009 për procedurat administrative të kthimit të pagesave nga shfrytëzuesit e skemave pensionale.</p> <p>1.4 Udhëzimi Administrativ Nr. 12/2009 ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr. 15/2004 për zbatimin e ligjit të pensioneve për persona me aftësi të kufizuara ;</p> <p>1.5.Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2009 për administrimin e pagesave të skemës së pensioneve për personat me aftësi të kufizuara;</p> <p>1.6.Udhëzimit Administrativ nr 15/2004 për zbatimin e ligjit të pensioneve për persona me aftësi të kufizuara .</p>	<p>following the pensioner death;</p> <p>1.3.Administrative Instruction No. 13/2009 on administrative procedures for repayment of beneficiaries of pension schemes.</p> <p>1.4. Administrative Instruction No. 12/2009 on amendment and Supplementation of Administrative Instruction no 15/2004 on implementation of the law on pension for persons with disabilities;</p> <p>1.5.Administrative Instruction No. 11/2009 on administration of payments Of scheme of pensions for persons with disabilities;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 15/2004 on implementation of the law on pension for persons with disabilities.</p>	<p>osnovnepenijenakon smrti pensionera;</p> <p>1.3.Administrativno Uputstvo br. 13/2009 o administrativnim procedurama za otplatu isplata od korisnika penzijskim šema;</p> <p>1.4.Administrativno Uputstvo br. 12/2009o Izmenama i Dopunama Administrativnog Uputstva br 15/2004 za Sprovedenj Zakona Penzija za Osobe sa OgraničenimSposobnostima;</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo br.11/2009 za administriranje isplate penzijskih šema za osobe sa ograničenim sposobnostima.</p> <p>1.6.Administrativnog Uputstva br 15/2004za Sprovedenj Zakona Penzija za Osobe sa Ograničenim Sposobnostima.</p>
--	--	---

**Neni 18**  
**Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ, hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i MPMS-së.

**Arban Abrashi**  
**Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale**



**Article 18**  
**Entering into force**

This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after it is signed by the Minister of MLSW.

**Arban Abrashi**  
**Minister of Labour and Social Welfare**



**Član 18**  
**Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam dana nakon potpisivanja od strane ministra MRSZ.

**Arban Abrashi**  
**Ministar Rada i Socijalne Zastite**

